

[...]

33.228/II/PN
MV/RV

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 6 september 2001, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen de publicatie, in het maandblad "Samen te Ganshoren" (mei 2001) dat wordt uitgegeven door het Gemeenschapscentrum De Zeyp, van het artikel "Jeugdhuis op kruissnelheid", zowel in Franstalige als in Nederlandstalige versie (blz. 1 en 2).

De klager verzoekt de VCT om toepassing van artikel 61, § 8, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De VCT constateert dat het artikel gaat over de voorstelling van het jeugdhuis "Tongeluk" (beheer, activiteiten, samenwerking met andere centra, jeugd- en cultuurbeleid, projecten), in aansluiting op een onderhoud met de dame die instaat voor het centrum en met de schepen voor jeugd.

*
* *

Naar aanleiding van vroegere dossiers betreffende het gemeenschapscentrum (32.031-79 van 29 juni 2000 en 32.206 van 8 februari 2001) en op de vraag om inlichtingen van de VCT, hebt u destijds reeds het volgende geantwoord.

".../...

Wij willen het reilen en zeilen van onze Vlaamse gemeenschap bekend maken aan alle inwoners van deze gemeente. Wij willen hen zelfs uitnodigen deel te nemen aan het Vlaams gemeentelijk gemeenschapsleven. Met respect voor onze taal, in deze dus de Nederlandse taal.

In plaats van de vernieuwde "De Zeyp" met een ander reclaimedrukwerk in de papiermand te gooien, willen we anderstaligen (uiteraard Franstalige burgers, maar ook vele taalgemengde families die we anders niet bereiken) duidelijk maken wat dit nieuwe tijdschrift is. Wat het wil doen, en waarvoor we staan. Hiervoor is het uiteraard nodig dat in een verduidelijkend artikel, zijnde een algemene samenvatting van de werking van De Zeyp of informatie over specifiek wijkgebonden projecten ook de Franstaligen geïnformeerd worden."

.../...

"Onze raad van beheer heeft in haar zitting van april 2000 nogmaals uitdrukkelijk beslist maandelijks de andere taalgemeenschap in het Frans te informeren in één samenvattend artikel over het Vlaams gemeenschapsleven in Ganshoren of over wat belangrijk is dat de anderen over de Vlaamse gemeenschap van Ganshoren dienen te weten."

*
* *

De VCT bevestigt haar vorig advies (33.182 van 19 juni 2001) waarin zij zich als volgt had uitgesproken.

"... de VCT [heeft] geoordeeld dat de vzw Gemeenschapscentrum De Zeyp moet beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), en derhalve onder dezelfde regeling valt als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Conform artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied stellen hun berichten en mededelingen aan het publiek enkel in het Nederlands (artikel 11, § 1, SWT).

Het maandblad "Samen te Ganshoren" dient derhalve, in principe, uitsluitend in het Nederlands te worden gesteld.

Gelet op de doelstellingen van de gemeenschapscommissie, namelijk de productie, de verspreiding en de culturele uitstraling, acht de VCT het, zoals zij in haar vroegere adviezen al heeft opgemerkt, evenwel aanvaardbaar dat gemeenschapscentra zich, wanneer zij zulks wensen, in het raam van sommige activiteiten, eveneens richten tot anderstaligen.

De VCT staat er echter op te preciseren dat het gebruik van andere talen dan het Nederlands toegelaten is voor zover het gaat om vertalingen uit het Nederlands.

De VCT is derhalve van mening dat de aangeklaagde tekst in het Frans kon worden vertaald en dat de klacht, wat dat punt betreft, ontvankelijk is maar niet gegrond.

Conform de vaste rechtspraak van de VCT dienen, ten slotte, de anderstalige teksten te worden voorafgegaan door de term "vertaling". In de ogen van de VCT moet het namelijk voor de Nederlandstaligen evident zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen in kwestie. De VCT gaat uit van het principe dat het centrum voortaan boven niet-Nederlandse teksten zal vermelden dat het gaat om een vertaling uit het Nederlands.

Wat het verzoek om toepassing van artikel 61, § 8, van de SWT betreft, is de VCT van oordeel dat het zonder voorwerp is."

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

De voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS